

## Histoire de Nestorius

### Informations générales

Date vers 942  
extrait situé sous le règne début du Ve s.  
Langue arabe  
Type de contenu Texte historiographique

### Comment citer cette page

Histoire de Nestorius, vers 942

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 14/02/2026 sur la plate-forme EMAN :  
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/125>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Texte arabe avec traduction française:

Vasiliev, A. A., *Kitab al-'Unvan. Histoire universelle écrite par Agapius (Mahboub) de Membidj, seconde partie (Patrologia Orientalis 8/3)*, Paris-Fribourg, 1912, p. 409 [149]-417 [157].

Texte arabe:

Cheikho, L., *Agapius episcopus Mabbugensis. Historia universalis/Kitab al-'unwān*, (CSCO 65, Script. Ar. 10), Louvain, 1912, p. 134-142.

Traduction italienne:

Pirone, B., *Storia universale di Agapio di Gerapoli*, (Monographiae 21), Milan, 2013.

Pour les éditions et traductions partielles, voir Swanson, M. N., «*Mahbūd ibn Qusṭanṭīn al-Manbījī*», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (History of Christian-Muslim Relations 14), Leiden, 2010, p. 244-245.

## Références bibliographiques

- Swanson, M. N., «Mahbūd ibn Qusṭanṭīn al-Manbījī», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (History of Christian-Muslim Relations 14), Leiden, 2010, p. 241-245 (voir bibliographie).
- Pour la bibliographie voir aussi le site: [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)
- Résumé de la recherche dans Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (Late Antique History and Religion 12), Louvain: Peeters, 2015, p. 632-634.

---

Liens Éd. d'A. Vasiliev dans la *Patrologia Orientalis*, avec version du texte en arabe: [Agapius de Membidi](#)

## Indexation

Noms propres ['Amran](#), [Acace \(évêque d'Alep\)](#), [Acace \(évêque de Mélitène\)](#), [Anastase \(ami de Nestorius\)](#), [André \(évêque de Samosate\)](#), [Célestin \(évêque de Rome\)](#), [Cyrille d'Alexandrie](#), [Dèce \(empereur\)](#), [Diodore de Tarse](#), [Dioscore \(patriarche d'Alexandrie\)](#), [Étienne \(saint\)](#), [Eutychès](#), [Ibas \(évêque d'Édesse\)](#), [Jacques \(Ja'qūb l'Intercis ou le Perse\)](#), [Jean \(évêque d'Antioche\)](#), [Jean \(évêque de Jérusalem\)](#), [Jean Chrysostome](#), [Jean le Baptiste](#), [Juvénal \(évêque de Jérusalem\)](#), [Léon \(évêque de Rome\)](#), [Marcien](#), [Marcianus \(empereur\)](#), [Marie \(Vierge\)](#), [Marūtha de Maypherqat](#), [Maximianus \(patriarche de Constantinople\)](#), [Memnon \(évêque d'Éphèse\)](#), [Messie](#), [Moïse \(de Crète\)](#), [Nestorius](#), [Paul \(évêque d'Emèse\)](#), [Praylius \(évêque de Jérusalem\)](#), [Proclus \(patriarche de Constantinople\)](#), [Pulchérie](#), [Rabbūla \(évêque d'Édesse\)](#), [Siméon le stylite](#), [Théodore de Mopsueste](#), [Théodoret de Cyr](#), [Théodore II](#), [Théodote \(évêque d'Antioche\)](#), [Wahrām V](#), [Xyste \(évêque de Rome\)](#), [Yazdgird II](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Alep](#), [Alexandrie](#), [Antioche](#), [Chalcédoine](#), [Constantinople](#), [Crète](#), [Cyr](#), [Édesse](#), [Égypte](#), [Emèse](#), [Éphèse](#), [Jérusalem](#), [Maypherqat](#), [Mélitène](#), [Nicée](#), [Orient](#), [Perse](#), [Rome](#), [Samosate](#)

Sujets [démon](#), [exil](#), [juif](#), [martyr](#), [Messie](#), [persécution](#), [tremblement de terre](#)

## Traduction

Texte

### *Histoire de Nestorius*

**[trad. Vasiliev p. 409 (149)]** Parmi les savants, furent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, Théodoret de Cyr, et Acace (Acacius) d'Alep. (...)

En Orient il y avait un homme qui s'appelait Nestorius; il fut instruit et étudia les livres de Théodore (de Mopsueste) et de Théodoret. Ensuite il arriva à Antioche au temps de Théodote, évêque de la ville, et s'installa dans un couvent. Comme il était assidu à la lecture des Livres sacrés, Théodote l'ordonna prêtre. Ensuite Théodore le fit venir et le fit patriarche à Constantinople. Il faisait de nombreuses homélies au peuple. Une fois, tandis qu'il faisait **[trad. Vasiliev p. 410 (150)]** une homélie, au lieu de dire que Sainte Marie est Mère de Dieu, il dit qu'elle est mère d'un

homme. (Les gens) ne virent aucune mention de la divinité. Anastase, son disciple, qui était arrivé avec lui d'Antioche, disait aussi la même chose. Lorsque le peuple en fut troublé et agité, il monta en chaire et en dit encore davantage. Le peuple écouta, fut irrité et troublé.

Cette affaire se répandit, et la nouvelle en arriva jusqu'à l'évêque de Rome. Celui-ci envoya à Nestorius des lettres où il l'exhortait et l'avertissait de ne plus tenir de semblables discours. Cyrille, évêque d'Alexandrie, lui envoya également des lettres où il lui défendait de renouveler ce qu'il avait fait. Jean, évêque d'Antioche, lui écrivit la même chose.

Trois ans se passèrent à espérer qu'il reviendrait et retournerait à la vérité. Lorsqu'ils l'eurent vu persévérer dans son affaire, ils en firent le rapport au patriarche de Rome. Alors le patriarche écrivit à Cyrille, patriarche d'Alexandrie, lui demandant d'être son représentant et de réunir une assemblée d'évêques qui excommunieraient Nestorius, s'il ne rétractait pas ses opinions. Il en écrivit (également) à l'empereur.

Théodore le Jeune avait convoqué à Ephèse un concile de 200 évêques, qui excommunièrent Nestorius, patriarche de Constantinople. Dans ce synode furent Cyrille, évêque d'Alexandrie, Jean, évêque d'Antioche, **[trad. Vasiliev p. 411 (151)]** Juvénal, évêque de Jérusalem, Memnon, évêque d'Ephèse, et Acace (Acacius), évêque de Mélitène. Après avoir étudié avec soin ses livres et ses épîtres, ils l'excommunièrent et trouvèrent qu'il s'éloignait de la foi de Dieu et s'écartait du chemin de la vérité.

Après son excommunication, Nestorius leur dit : «Moi, je n'appellerai pas Dieu celui qui a été âgé de deux ou trois mois, et je ne l'adorerai pas comme Dieu.» Ensuite Nestorius rassembla les évêques qui étaient de son avis, et ceux-ci excommunièrent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, et Memnon, évêque d'Ephèse.

Aucun des évêques d'Orient n'avait assisté au concile. Lorsque Jean, évêque d'Antioche, et, avec lui, les évêques d'Orient furent arrivés, ils trouvèrent Nestorius déjà excommunié, et ils attendirent. Cyrille envoya chez eux plusieurs fois ses compagnons; mais ils ne vinrent pas chez lui. Alors Cyrille les excommunia, et eux, ils l'excommunièrent (également). Lorsque Nestorius eut vu cela, il comprit que l'affaire amènerait pour eux une grave dissension; et il se mit à proclamer et à dire: «Non! Qu'on dise que Marie est Mère de Dieu!» Le trouble se calma, et Nestorius retourna dans son couvent à Antioche. **[trad. Vasiliev p. 412 (152)]** Ensuite huit évêques des partisans de Cyrille et huit évêques des partisans de Jean se rendirent, à cause de cette affaire, chez l'empereur Théodore. Lorsqu'ils furent arrivés chez lui, il leur ordonna de ne rien dire devant lui de l'affaire de Nestorius. Alors chacun d'eux retourna dans son pays.

Les hostilités entre les Orientaux et la population de l'Égypte ne cessèrent point. Théodore, évêque de Cyr, et André, évêque de Samosate, envoyèrent les décisions établies par Cyrille, évêque d'Alexandrie, définies dans sa troisième épître à Nestorius.

À Constantinople, un prêtre de bonne conduite, appelé Maximianus, succéda à Nestorius.

Théodore le Jeune écrivit au patriarche Cyrille au sujet de l'hostilité qui régnait entre la population de l'Égypte et la population de l'Orient. Lorsque la lettre fut arrivée à Cyrille, il écrivit à l'évêque d'Alep et le pria de rétablir la paix et la sécurité. Aqaq, évêque d'Alep, avait rassemblé un nombreux concile d'évêques qui envoyèrent une lettre à Cyrille où ils exposèrent la foi véritable; ils envoyèrent

cette lettre par l'intermédiaire de Paul, évêque **[trad. Vasiliev p. 413 (153)]** d'Émèse, après avoir dit entre eux que «la paix entre nous et lui avait déjà existé avant cela». Arrivés chez Cyrille, ils lui remirent la lettre. Il la lut et agréa leur proposition. Ensuite il ordonna à Paul, évêque d'Émèse, de faire au peuple une homélie à l'église; et le peuple loua sa parole. Alors Cyrille envoya une lettre aux Orientaux où il reconnut la vérité de la foi au sujet de laquelle ils lui avaient écrit; il les en remercia et s'excusa devant eux des erreurs passées. Il remit la lettre à Paul et le congédia. Ainsi, la paix se fit entre eux.

Depuis la convocation du concile à Nicée jusqu'au jour du concile des 150 évêques à Constantinople, il s'écoula cinquante-six ans; depuis ce concile jusqu'à celui des 200 évêques à Éphèse - cinquante ans; depuis le concile d'Éphèse jusqu'au concile de Chalcédoine - vingt et un ans.

(...) **[trad. Vasiliev p. 414 (154)]** En ce temps-là à Édesse, Rabbūla (Rabboula) fut évêque. Après sa mort, Ibas (Hiba) lui succéda.

**[trad. Vasiliev p. 415 (155)]** En l'an 29 de son règne, l'empereur Théodose le Jeune se souvint de Nestorius et ordonna de l'exiler en Égypte où il resta jusqu'à sa mort .

Ensuite l'empereur envoya à Antioche saisir tous ceux qui n'excommunieraient pas Nestorius, et les exiler. Alors dix-huit métropolitains avec beaucoup d'évêques, de prêtres, de moines et de laïques furent envoyés en exil.

L'empereur ordonna de brûler le corps d'Odria (Diodore? Théodore?). Il se trouva en Orient beaucoup de gens qui se résignèrent à mourir, mais ne le brûlèrent point; la population fut troublée et dit: «Il ne faut pas brûler un homme qui est déjà mort.»

**[trad. Vasiliev p. 416 (156)]** En l'an 33 de l'empereur Théodose, Wahrām, roi des Perses, mourut, après avoir régné pendant vingt (vingt et un) ans; après lui régna Yazdgird pendant [corr. dix-]huit ans. (...)

La même année, des gens se rendirent à Alexandrie et dirent devant Dioscore au sujet de leur évêque que, lorsqu'il faisait des homélies, il ne **[trad. Vasiliev p. 417 (157)]** disait pas que Marie avait enfanté Dieu, mais qu'elle était Mère d'un homme et qu'elle avait enfanté un homme parfait, qui ressemblait à Dieu, selon la doctrine de Nestorius. À la même époque, parut un homme qui s'appelait Eutychès. Il disait que le Fils éternel n'a rien pris de Marie, mais qu'il s'est changé, s'est transformé, est devenu chair et sang et a passé par Marie sans avoir rien pris d'elle.

Un concile fut rassemblé contre lui, et (les évêques) l'excommunièrent et l'envoyèrent en exil. Après que 130 évêques se furent réunis à cause de lui à Éphèse, Dioscore, évêque d'Alexandrie, fut chef du concile; il chassa plusieurs évêques de leurs sièges en même temps que lui (Eutychès).

Théodose mourut à l'âge de cinquante ans. (Après lui) Marcien régna pendant sept ans, en l'an 762 d'Alexandre. Il épousa Pulchérie (Qloudhqiyyah), sœur de Théodose le Jeune, qui gardait rancune à Dioscore de ce qu'il avait exilé l'évêque de Constantinople avec tous les évêques et autres, qui l'avaient excommunié dans ce concile; elle se mit à pousser l'empereur à se venger de lui.

---

Traducteur(s)Alexandre Vasiliev

# Description

## Analyse du passage

Sur le contexte et le développement de la crise “nestorienne”, voir notamment parmi les sources parallèles:

- . Socrate de Contantinople, *Histoire ecclésiastique*, VII, 32, 34-35
  - . Évagre le scholastique, *Histoire ecclésiastique*, Livre I, chapitres 2-5, 7 et 12
  - . Théophane le Confesseur, *Chronographie*. AM 5923-5925.
- Cf. également
- . Théodore le Lecteur, *Epitome* 326-329.
  - . Michel le Syrien, *Chronique universelle*, Livre VIII, chapitre 3.
- Lettre de Cyrille à Nestorius*, PG 75, col. 57-58.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 29/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---